

NJII_7295 Phraseologismen aus verschiedensten Kommunikationsbereichen
Montag 19:10-19:55 / 20:00-20:45 K32

Mgr. Milada Bobková, Ph.D.

3. Stunde 02.03.2015

PHRASEOLOGISCHER THEMENBEREICH Schlechte Laune

1. Ein paar Zitate

- 1.1 *Üble Laune ist der Schnupfen der Seele. (deutsches Sprichwort)*
- 1.2 *Grillen sind oft gefährlicher als Krokodile. (unbekannt)*
- 1.3 *Ein guter Witz kann einem die ganze schlechte Laune verderben. (Werner Mitsch)*
- 1.4 *Jeder Mensch hat Recht auf schlechte Laune. Das sollte in die Verfassung aufgenommen werden. (Anonym)*

2. Übersetzen Sie den Text

Morgendliche Reisen in der Straßenbahn sind, besonders im Winter, immer ein außerordentliches Vergnügen. Wohin man auch blickt: miserable Laune. Die einen sind noch gerädert von der vergangenen Nacht, die anderen sind offensichtlich mit dem linken Fuß aufgestanden, während die dritten so aggressiv wirken, dass man am liebsten an der nächsten Haltestelle aussteigen möchte.

3. Verbinden Sie bitte tschechische Phraseologismen mit ihren deutschen Äquivalenten:

- 3.1 Jsem mimo/duchem nepřítomný/myšlenkami jinde (ICH HOFFE NICHT IN UNSEREM SEMINAR! ☺)
- 3.2 Jde mi to na mozek/štve mě to/vytáčí mě to.
- 3.3 To jsem si pěkně nadrobil /a. To jsem si zavařil/a.
- 3.4 Štve mě to/zuřím/bouchly mi saze.
- 3.5 Sedí tu jako hromádka neštěstí.
- 3.6 Zase jsi vstal/a levou nohou napřed?
- 3.7 Co ti přelítlo přes nos?
- 3.8 Je to nuda k ukousání.
- 3.9 Vypadá jako zpráskaný pes.
- 3.10 Jsem jako přejetí/á.
- 3.11 Má náladu pod psa.
- 3.12 Jsem rozhozený/á.
- 3.13 Teď si musím sníst, co jsem si nadrobil/a.
- 3.14 Na to nejsem stavěný/á.
- 3.15 Naštvalo mě to / nakrklo mě to.



- a) Mir läuft die Galle über.
- b) Ich habe einen Hals/einen dicken Hals.
- c) Dafür bin ich nicht geschaffen.
- d) Er sieht aus wie ein verprügelter Hund.
- f) Jetzt muss ich auslöffeln, was ich mir eingebrockt habe/Jetzt muss ich die Suppe auslöffeln.
- g) Welche Laus ist dir über die Leber gelaufen?
- h) Es geht mir auf den Geist / Wecker / Sack / Keks
- i) Er sitzt da wie ein Häuflein Elend/Unglück.
- j) Ich bin durcheinander/durchgedreht.
- k) Es ist sterbenslangweilig.
- l) Ich bin neben mir/draußen/geistesabwesend/Ich bin mit den Gedanken woanders.
- m) Bist du wieder mit dem linken Bein/Fuß zuerst aufgestanden?
- n) Seine Stimmung ist unter aller Kanone.
- o) Da habe ich mir was Schönes eingebrockt/Da habe ich mich in die Nesseln gesetzt.
- p) Ich bin wie gerädert.

4. Schauen Sie sich bitte das Video

<http://www.zdf.de/ZDFmediathek/beitrag/video/2126354/Redensart%3A+Laus+%C3%BCber+die+Leber+gelaufen#/beitrag/video/2126354/Redensart-Laus-ueber-die-Leber-gelaufen> an:

4.1 Wie hat der Moderator die Herkunft von dem Phr. *Ist dir eine Laus über die Leber gelaufen* erklärt?

4.2 Wie übersetzen Sie den Begriff *volle Kanne* und den Begriff *Besserwisser*?

4.3 Welche Bedeutung hat der Phr. *frei von der Leber weg sprechen/reden*?

4.4 Was bedeutet die Zwillingsformel *Feuer und Flamme*?

5. Übersetzen Sie den Text *Jemandem ist eine Laus über die Leber gelaufen oder eine beleidigte Leberwurst sein* ins Deutsche:

V břicho se nachází mnoho orgánů. Velmi důležitá jsou játra. Dříve se věřilo, že játra produkují čtyři tekutiny. Pokud se tvoří rovnoměrně, je člověk vyrovnaný a zdravý. Pokud játra produkují jedné z těchto tekutin příliš, je pak člověk hádavý, depresivní, pomalý nebo výbušný. Lidé si tehdy mysleli, že játra jsou zodpovědná za jejich pocity. Když byl někdo naštvaný nebo uražený, mysleli si, že produkce tekutin v játrech se vychýlila z rovnováhy.

A teď už vstupuje do hry ten nervózní pocit. Skoro každý to zná. Nejprve cítí chvění, jako by tam běhal nějaký hmyz. A tak se hned zeptáme uraženého: „*Ist dir eine Laus über die Leber gelaufen?*“ Zní to legračně, také kvůli třem L v tomto obratu. Když máme štěstí, začne se sám uražený smát té představě, že mu takové malé zvířátko kazí játra a taky náladu.

Existuje ještě jedno úsloví, které označuje přecitlivělého jedince, a rovněž má něco společného s játry. Někoho můžeme pošádřit třeba tímto úslovím: „*Was bist du für eine beleidigte Leberwurst!*“ Výraz *Wurst* má být pouze úsměvným doplněním tohoto úsloví.

